Соглашение о сотрудничестве

между Ассоциацией «Национальный союз организаций в области обеспечения пожарной безопасности» и Корейским Институтом Тестирования и Исследований

г.Москва
«14» 02 2011 г.

Ассоциация «Национальный союз организаций в области обеспечения пожарной безопасности» (далее – НСОПБ) и «Корейский Институт Тестирования и Исследований», именуемые в дальнейшем – Стороны, учитывая взаимный интерес в области обеспечении пожарной безопасности в Российской Федерации, а также развития и совершенствования нормативно правовой базы по вопросам пожарной безопасности, оценки соответствия в области обеспечения пожарной безопасности, а также в целях развития саморегулирования в области пожарной безопасности и всестороннего изучения передового международного опыта по вопросам обеспечения пожарной безопасности договорились о нижеследующем.

1. Предмет Соглашения

Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество Сторон в вопросах развития и совершенствования нормативно правовой базы в области обеспечения пожарной безопасности.

Формирование здоровой конкуренции на рынке противопожарных услуг, борьбы с распространением на территории Российской Федерации контрафактной пожарно-технической продукции, повышения ответственности производителей противопожарных услуг перед потребителями, изучение передового международного опыта по вопросам осуществления пожарной безопасности и использованию пожарно-технической продукции, а также в вопросах получения взаимных консультаций.

2. Порядок взаимодействия

Стороны осуществляют совместную деятельность, направленную на реализацию предмета настоящего Соглашения.

업무 협약

«국가방화안전기관연합회» 와
«한국화학융합시험연구원» 이 체결

모스크바시
2011 년 2 월 14 일

«국가방화안전기관연합회» (이하 NSOPB 이라고 함) 와 «한국화학융합시험연구원» (이하 KTR 이라고 함)은 러시아 연방에서 방화안전 분야에서의 KTR 과 NSOPB 의 상호 관심을 고려하여 방화안전 법규 및 규제 기반 개발 및 향상, 방화안전 적합성 평가 또한 방화안전 분야에서의 자율 조절(관리) 개발 및 국제 모범 사례를 종합적으로 연구할 목적으로 아래와 같은 사항에 대해서 협약한다.

1. 협약 대상

본 협약은 방화안전 분야에서의 법규 및 규제 기반 개발과 향상을 위한 KTR 과 NSOPB 의 협력이다.

방화 서비스 시장에서의 건전한 경쟁 형성, 러시아 연방에서 위조 화재 제품 확산(판매) 방지 운동, 소비자에 대한 제조업체들의 방화 안전 책임감 향상, 방화안전조치 실행에 대한 국제 모범 사례 연구 및 방화 제품의 사용 및 상호간의 상담을 진행하기 위함이다.

2. 업무협력 절차

양측은 본 협약 대상의 실행을 위해 협력 활동을 수행한다.

Стороны осуществляют сотрудничество в соответствии с требованиями нормативно правовых актов Российской Федерации и внутренних документов, регламентирующих их деятельность.

Стороны сотрудничают в области:

양측은 러시아 연방 법규, 규제 요구사항 및 내부 문서에 따라 협력한다.

양측은 아래와 같은 분야에서 협력한다:

привлечения экспертов, деятелей науки, практиков в области обеспечения пожарной безопасности к реализации предмета настоящего соглашения;

본 협약 조항 실행을 위해서 심사원, 과학자(학자), 방화안전 분야에서의 실무자(실천가) 참여;

подготовке предложений по совершенствованию нормативно правовых актов в области обеспечения пожарной безопасности, а также правовой экспертизы нормативно правовых актов в области обеспечения пожарной безопасности инициируемых субъектами законодательных инициатив;

방화안전 분야에서의 법규 및 규제 향상을 위한 제안서 준비, 입법 발의의 주체로 주관한 법규 및 규제에 대한 법적인 심사;

выработке и реализации совместных проектов, направленных на борьбу с распространением на территории Российской Федерации контрафактной пожарно-технической продукции, а также на формирование конкурентоспособной предпринимательской среды в области обеспечения пожарной безопасности;

러시아 연방에서 화재 제품 확산(판매) 방지 운동을 위한 협력 프로젝트 개발(구축) 및 실행, 방화안전 분야에서의 경쟁력 있는 사업 환경 형성;

выработке механизмов экономического воздействия на предпринимателей, с целью повышения ответственности производителей противопожарных услуг перед потребителями;

소비자에 대한 방화 안전 책임을 높이기 위해 사업가들에게 경제적인 영향을 미치는 방법(메커니즘) 개발(구축);

привлечения представителей сторон к участию в координационных, совещательных и экспертных органах.

조정, 자문 및 심사 기구에 양측 대표들 참여.

Стороны организуют обмен информацией по вопросам, представляющим взаимный интерес.

양측은 상호 관심 있는 정보를 교환 한다.

Обмен информацией осуществляется на принципах взаимопомощи и безвозмездности с учетом соблюдения требований законодательства Российской Федерации.

정보 교환은 러시아 연방법에 준수하여 상호협조와 무상원리로 실행된다.

В ходе осуществления сотрудничества Стороны могут создавать совещательные и экспертные органы (рабочие группы, центры, советы и др.). При взаимном согласии каждая из Сторон может направлять своих представителей для участия в мероприятиях, проводимых другой Стороной.

협력 기간 내에 양측은 자문 및 심사기관 (워킹 그룹, 센터, 협의회 등)을 형성 할 수 있다. 양측은 상호간의 동의 하에 한 측이 다른 측의 행사 참여를 위해 대표자를 파견할 수 있다.

Сотрудничество Сторон может осуществляться также и в иных взаимосогласованных формах.

양측 협력은 기타 상호간의 동일한 형식으로 진행 할 수 있다.

Порядок взаимодействия Сторон по вопросам, не урегулированным настоящим Соглашением, устанавливается на основании дополнительных договоренностей Сторон в соответствии с законодательством Российской Федерации.

본 협약에 조정 하지 않은 사항에 대한 상호 관계 절차는 러시아 연방법에 따라 양측의 추가 협의를 통해서 규정한다.

3. Реализация Соглашения

В целях реализации настоящего Соглашения, уполномоченные представители Сторон:
– рассматривают наиболее важные вопросы в рамках взаимного сотрудничества;

– определяют структурные подразделения Сторон, ответственные за организацию сотрудничества;
– предполагают возможность совместной проектной деятельности, направленной на реализацию целей и задач Сторон;

– предполагают обоюдную поддержку и взаимопомощь в ходе реализации целей и задач Сторон;

– придерживаются принципов свободного обмена экспертной поддержкой друг друга в ходе реализации как индивидуальных, так и совместных инициатив;
– содействуют установлению прямых контактов между структурными подразделениями Сторон;

– рассматривают иные вопросы в целях реализации настоящего Соглашения.

4. Заключительные положения

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует до тех пор, пока одна из Сторон не заявит о желании прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает осуществления реализуемых в соответствии с ним проектов или договоренностей Сторон.

Настоящее Соглашение не налагает на Стороны конкретных финансовых обязательств. Совместная деятельность, влекущая финансовые обязательства Сторон, оформляется отдельными договорами.

Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению оформляются дополнительными соглашениями, подписываемыми Сторонами.

Споры и разногласия, которые могут возникнуть при выполнении настоящего Соглашения, Стороны разрешают путем переговоров.
Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих одинаковую

3. 협약 실행

본 협약 실행 목적으로 양측은:
– 상호 협력 범위 안에 주요 문제점들을 검토한다;
– 양측의 구조적 소 부문을 정한다;
– 양측의 목적 및 의무 실행을 위해 협력 프로젝트 활동 가능성을 추정한다;
– 양측의 목적 및 의무 실행 시 상호 지원과 상호 협조를 한다;

– 개인 또는 협력 발의로 인해서 자율 교환 원리에 기초하여 서로간의 심사 지원을 한다;
– 양측의 구조적 소 부문간의 직접적인 관계 구축 지원한다;
– 본 협약 실행을 위해 기타 사항을 검토한다.

4. 최종 사항

본 협약은 서명 한 날부터 효력이 있으며 양측중의 한 측이 효력 정지에 대한 의향을 통보할 때까지 유효 하다.
본 협약 효력 정지는 본 협약 에 따라 양측이 진행하는 프로젝트 또는 협의사항에 영향을 미치지 않는다.
본 협약은 양측에게 구체적인 재정 의무(책임)를 요구 하지 않는다. 양측의 재정 의무(책임)를 요구한 협력 활동에 대해서는 별도의 계약서를 체결하게 한다.
본 협약의 모든 수정 및 추가 사항은 양측의 서명으로 된 추가 계약서를 체결하여 첨부한다.
본 협약 실행 시 발생한 모든 분쟁 및 불일치는 협상으로 해결한다.
본 협약은 2 부로 작성되어 각각

юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

동등한 법적 효력을 가지며 양 측이 1 부식 보관한다.

5. Подписи сторон

5. 양측 서명

От имени
Ассоциации «Национальный союз организаций области обеспечения пожарной безопасности»
115280, г. Москва,
ул. Ленинская Слобода, д. 19
ОГРН 1107799024959
ИНН 7725257285
КПП 772501001

Исполнительный Директор
М.П. Дубини

М.П.

국가방화안전기관연합회
115280, Moscow,
Leninskaya Sloboda str.19
ОГРН 1107799024959
ИНН 7725257285
КПП 772501001

대표
M.F. Dubinin

서명

Корейский Институт Тестирования и Исследований
Адрес: 88-2, Йенгденгпо-донг 8 га, Йенгденгпо-гу, Сеул, 150-038 Корея
Тел: + 82-2-2164 0042
Факс: +82-2-2634-0040

Платежные реквизиты для расчетов в USD
Банк Кукмин
Адрес головного офиса: 9-1 Нэмдаемунро 2-га, Джунг-гу, Сеул, Республика Корея
Тел: +82-2-2073-7114
Номер счета 373-01-0022-641

Президент Корейского Института Тестировани Исследований
Чо Ги Сонг

М.П. 조기성

Korea Testing and Research Institute

Address: 88-2, Yeogdeungpo-dong 8 ga, Yeongdeungpo-gu, Seoul, 150-038 Korea
Tel: +82-2-2164 0042
Fax: +82-2-2634-0040

Bank accounts (USD):
The Bank : Kookmin Bank
Head Office Address: 9-1 Namdaemunro 2-ga, Jung-gu, Seoul. Republic of Korea
Tel: + 82-2-2073-7114
Account No. 373-01-0022-641

한국화학융합시험연구원 원장
조기성

서명 조기성